



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MAPL) NR. 06/2018 PËR STANDARDET MINIMALE TË KONSULTIMIT PUBLIK NË KOMUNA¹

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MALS) BR. 06/2018 O MINIMALNIM STANDARDIMA JAVNIH KONSULTACIJA U OPŠTINAMA²

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLGA) NO. 06/2018 ON MINIMUM STADARDS OF PUBLIC CONSULTATION IN MUNICIPALITIES³

¹ Udhëzim Administrativ (MAPL) Nr.06/2018 për Standardet Minimale të Konsultimit Publik në Komuna, i nënshkruar nga Ministri i MAPL-së në dhjetor 2018

² Administrative Instruction (MLGA) No.06/2018 on Minimum Stadards of Public Consultation in Municipalities, is signed by the Minister of MLGA, in december 2018

³ Administrativo Uputstva (MALS) Br.06/2018 o Minimalnim Standardima Javnih Konsultacija u Opštinama, potpisana je od strane Ministra MAPLS-a, na decembar 2018

<p>Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal</p> <p>Në mbështetje të nenit 68 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisjen Lokale (Gazeta Zyrtare Nr.28.06.2008), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr.02 /2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011(Gazeta Zyrtare nr. 15,12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MAPL) NR. 06/2018 PËR STANDARDET MINIMALE TË KONSULTIMIT PUBLIK NË KOMUNA</p> <p>KAPITULLI I – DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim nxitjen dhe sigurimin nga ana e autoriteteve lokale të pjesëmarrjes së qytetarëve dhe palëve të tjera të interesuara gjatë procesit të politikbërjes dhe</p>	<p>Ministar Ministarstva administracije lokalne samouprave</p> <p>Na osnovu člana 68. Zakona br. 03/L-040 o lokalnoj samoupravi (Službeni list br. 28.06.2008), Član 8, pododstavek 1.4 Uredbe br. 02 /2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i Ministarstava kao i člana 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15,12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MALS) BR. 06/2018 O MINIMALNIM STANDARDIMA JAVNIH KONSULTACIJA U OPŠTINAMA</p> <p>POGLAVLJE I – OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovo Administrativno uputstvo ima za cilj podsticanje i obezbeđivanje od strane lokalnih vlasti učešća građana i drugih interesnih strana tokom procesa kreiranja politika i odlučivanja na</p>	<p>Minister of the Ministry of Local Government Administration</p> <p>Pursuant to Article 68 of the Law No. 03/L-040 on Local Self-Government (Official Gazette No.28.06.2008), Article 8 subparagraph 1.4 of the Regulation No.02 /2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and the Ministers, as well as Article 38 paragraph 6 of the Regulation of the Rules and Procedures of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011(Official Gazette no. 15,12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLGA) NO. 06/2018 ON MINIMUM STADARDS OF PUBLIC CONSULTATION IN MUNICIPALITIES</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Administrative Instruction aims to promote and ensure the participation of the citizens and other interested parties by the local authorities at the local level of the policy-making and decision-making process,</p>
---	--	---

<p>vendimmarrjes në nivel lokal, të promovoj transparencë komunale, si dhe të ndikoj në zhvillimin e politikave të qëndrueshme në interes të përgjithshëm.</p> <p>2. Ky udhëzim administrativ përcakton rregullat, parimet, format, procedurat dhe standardet minimale të konsultimit publik në komuna me rastin e zhvillimit të politikave dhe akteve nënligjore të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen nga të gjitha organet përgjegjëse të komunës për të siguruar zbatimin efektiv të procesit të konsultimit publik gjatë hartimit të politikave dhe akteve nënligjore të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Politika lokale – i referohet, planeve, dokumenteve strategjike, buxhetit të komunës, Korniza Afatmesme Buxhetore, planeve hapësinore në nivel lokal, akteve</p>	<p>lokalnom nivou, promovisanje transparentnosti opština, kao i da utiče na razvoj održivih politika u opštem interesu.</p> <p>2. Ovo Administrativno uputstvo utvrđuje pravila, principe, oblike, procedure i minimalne standarde javnih konsultacija u opštinama prilikom izrade politika i podzakonskih akata opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva primenjuju svi nadležni organi opštine kako bi osigurali efikasno sprovođenje procesa javnih konsultacija tokom izrade politika i podzakonskih akata opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Lokalna politika – se odnosi na planove, strateška dokumenta, budžet opštine, srednjoročne budžetske projekcije, prostorne planove na lokalnom nivou, opštinske akte, razvojne</p>	<p>to promote municipal transparency, as well as influence the development of sustainable policies of the general interest.</p> <p>2. This Administrative Instruction shall set out the rules, principles, forms, procedures and the minimum standards of public consultation in municipalities during the drafting of the municipal policy and bylaws.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative Instruction shall apply to all the responsible municipal bodies, in order to ensure effective implementation of the public consultation process when drafting municipal policies and bylaws.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Administrative Instruction shall have the following meanings:</p> <p>1.1 Local policy – refers to the plans, strategic documents, municipal budget, mid-term budget projections, spatial plans at the local level, municipal acts, development strategies within specific</p>
---	---	---

<p>komunale, strategjive të zhvillimit në kuadër të fushave specifike zhvillimore, udhëzuesve dhe veprimeve të cilat ndikojnë në vendimmarrjen komunale, planeve të punës së kuvendit dhe ekzekutivit, si dhe programeve të tjera të rëndësishme me interes publik.</p> <p>1.2. Akte nënligjore të komunës – janë akte normative të karakterit të përgjithshëm të tilla si: Statuti i Komunës, Rregulloret e Kuvendit të Komunës, planet hapësinore në nivel lokal, aktet të tjera që parashihen me ligjet sektoriale.</p> <p>1.3. Standardet minimale të konsultimit - janë rregulla procedurale minimale që kanë për qëllim zhvillimin e konsultimeve publike efikase gjatë procesit të hartimit të politikave dhe akteve nënligjore nga komunitat, me përfshirje të palëve të interesuara dhe qytetarëve, pa plotësimin e të cilave procesi i hartimit nuk konsiderohet i plotë, përveç nëse parashihet ndryshe me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>strategjive u okviri specifičnih razvojnih oblasti, uputstva i aktivnosti koje utiču na donošenje odluka u opštini, radne planove skupštine i izvršne vlasti, kao i na druge značajne programe od javnog interesa.</p> <p>1.2 Podzakonski akti opštine – su normativni akti opšteg karaktera kao što su: Statut opštine, Uredbe Skupštine opštine, prostorni planovi na lokalnom nivou, ostali akti koji su predviđeni sektorskim zakonima.</p> <p>1.3 Minimalni standardi konsultacija – su minimalna proceduralna pravila koja imaju za cilj sprovođenje efikasnih javnih konsultacija tokom procesa izrade politika i podzakonskih akata od strane opština, uz uključivanje zainteresovanih strana i građana, bez čijeg ispunjavanja proces izrade se ne smatra potpunim, osim ako nije drugačije predviđeno važećim zakonodavstvom.</p>	<p>development areas, guidelines and actions that affect municipal decision-making, Assembly and Executive work plans, as well as other important programs of public interest.</p> <p>1.2 Municipal by-laws – are the normative acts of general character such as the Statute of the Municipality, the Municipal Assembly Regulations, the spatial plans at the local level, other acts envisaged by the sectoral laws.</p> <p>1.3 Minimum consultation standards - are the minimum procedural rules that aim at the development of effective public consultations during the drafting process of the policies and bylaws by the municipalities, involving stakeholders and citizens without the completion of which the drafting process is not considered complete unless otherwise foreseen by the legislation in force.</p>
---	--	---

<p>2. Konsultim publik – nënkupton pjesëmarrjen e qytetarëve dhe palëve të interesuara në procesin e vendimmarrjes, me qëllim të marrjes së opinioneve, sygjërimeve, kërkesave dhe vërejtjeve të tyre, gjatë zhvillimit të procedurave të hartimit të politikave, dokumenteve strategjike dhe akteve nënligjore të kuvendit të komunës.</p>	<p>2. Javna konsultacija – podrazumeva učešće građana i zainteresovanih strana u procesu odlučivanja u cilju dobijanja njihovih mišljenja, zahteva i opažanja, tokom sprovođenja procedura za izradu politika, strateških dokumenata i podzakonskih akata skupštine opštine.</p>	<p>2. Public consultation – shall imply the participation of the citizens and the interested parties in the decision-making process, in order to obtain their opinions, suggestions, requests and remarks during the development of policy drafting procedures, strategic documents and bylaws of the Municipal Assembly.</p>
<p>3. Palë e interesuar – nënkupton çdo person fizik dhe juridik, organizatë e shoqërisë civile, grupe të ndryshme të interesit, si dhe subjekte të tjera që ndikohen apo janë të interesuara të ndikojnë drejtpërdrejt apo tërthorazi në procesin e vendimmarrjes.</p>	<p>3. Zainteresovana strana – podrazumeva svako fizičko i pravno lice, organizaciju civilnog društva, različite interesne grupe, kao i druge subjekte koji su pogođeni ili su zainteresovani da direktno ili indirektno utiču na donošenje odluka procesa.</p>	<p>3. Interested party – shall imply any natural and legal person, civil society organisation, different interest groups, as well as other entities affected by or interested to directly or indirectly influence the decision-making process.</p>
<p>4. Vendimmarrje lokale – nënkupton procesin e planifikimit, hartimit dhe aprovimit të politikave dhe akteve të tjera nënligjore nga kuvendi i komunës.</p>	<p>4. Lokalno odlučivanje – podrazumeva proces planiranja, izrade i usvajanja politika i drugih podzakonskih akata od strane skupštine i predsednika opštine.</p>	<p>4. Local decision-making – shall imply the process of planning, drafting and approving of the policies and other bylaws by the Assembly and the Mayor.</p>
<p>5. Propozues i akteve nënligjore të komunës dhe politikave lokale – nënkupton: kryetarin e komunës, drejtoritë komunale, kryesuesin e kuvendit të komunës, komitetet e kuvendit të komunës, pesëmbëdhjetë për qind (15%) e qytetarëve të komunës përkatëse me të drejtë vote.</p>	<p>5. Organ predlagač podzakonskih akata i lokalnih politika – podrazumeva: gradonačelnika, opštinske uprave, prdedavjućeg skupštine opštine, opštimske odbore petnest (15%) građana relevantne opštine sa pravom glasova</p>	<p>5. Proposals of sub-legal acts of municipality and the local policies - shall imply the Mayor of the Municipality, the Municipal Directorates, the Chairperson of the Municipal Assembly, the Municipal Assembly Committees, fifteen percent (15%) of the citizens of the respective municipality with the right to vote.</p>
<p>6. Grupi punues – është ekipi përgjegjës për hartimin e projektpropozimit, i caktuar</p>	<p>6. Radna grupa - je tim odgovoran za izradu projektnog predloga, koji odredi</p>	<p>6. Working group – is the team responsible for drafting the draft proposal, appointed by</p>

<p>nga organi kompetent i komunës përgjegjës për hartimin e projekt propozimit.</p> <p>7. Zyrtari përgjegjës për përgatitjen e draftit fillestar të projektpropozimit – nënkupton nëpunësin civil përgjegjës për përgatitjen e projektpropozimit, të caktuar nga organi kompetent i komunës apo drejtorisë/njësisë përkatëse që është përgjegjëse për hartimin e projektpropozimit.</p> <p>8. Zyrtari përgjegjës për konsultim publik – nënkupton njësinë/zyrtarin për komunikim publik në komunë i cili është përgjegjës për koordinimin e procesit të konsultimit publik.</p> <p>9. Projekt-propozim - nënkupton të gjitha dokumentet, siç përcaktohen në nënparagrafin 1 dhe 2 të paragrafit 1 të këtij neni, që i nënshtrohen procesit të konsultimit publik para aprovimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e konsultimit publik</p> <p>1. Komuna organizon konsultimet publike me qytetarë në përputhje me parimin e:</p> <p>1.1. Ligjshmërisë - duke siguruar se procesi i konsultimit publik zhvillohet në pajtim me dispozitat e</p>	<p>nadležni opštinski organ odgovoran za izradu predloga projekta.</p> <p>7. Nadležni službenik za pripremu početne verzije nacrtu predloga – podrazumeva civilnog službenika odgovoran za pripremu predloga projekta, koji odredi nadležni opštinski organ ili odjeljenje/ jedinica odgovorna za izradu projektnog predloga.</p> <p>8. Nadležni službenik za javne konsultacije– podrazumeva jedinicu/službenika za odnose s javnošću u opštini koji je odgovoran za koordinisanje sa procesom javnih konsultacija.</p> <p>9. Nacrt predloga – podrazumeva sva dokumenta, kao što se definišu u podstavki 1 i 2 kojise podvrgavaju procesu javne konsultacije pre njihovog odobrenja/usvajanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi javnih konsultacija</p> <p>1. Opština organizuje javne konsultacije sa građanima u skladu sa principom:</p> <p>1.1 Zakovitosti - obezbeđujući da se proces javnih konsultacija odvija u skladu sa odredbama važećeg</p>	<p>the competent body of the municipality responsible for drafting the draft-proposal.</p> <p>7. Officer responsible for drafting the initial draft of the draft proposal – shall imply the civil servant responsible for the drafting of the draft proposal, appointed by the competent municipal body or respective department/unit responsible for drafting the draft proposal.</p> <p>8. Officer responsible for public consultation – shall imply the unit/officer for public communication in the Municipality who is responsible for coordinating the public consultation process.</p> <p>9. Draft proposal - shall imply all the documents, as defined in the subparagraph 1 and 2 of paragraph 1 of this Article, which are subjected to the public consultation process prior to their approval.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Public Consultation Principles</p> <p>1. The municipality shall organize public consultations with citizens in accordance with the principle of:</p> <p>1.1 Legality - by ensuring that the public consultation process takes place in</p>
---	---	--

<p>legjislacionit në fuqi dhe rregullat e përgjithshme të zbatueshme brenda kompetencave komunale;</p> <p>1.2. Transparencës - që nënkupton një qasje e hapur e komunes për të garantuar se qytetarët dhe palët e interesuara janë të informuara dhe kanë qasje në të gjitha dokumentet në procesin e konsultimit publik dhe në gjuhët zyrtare;</p> <p>1.3. Barazisë dhe mosdiskriminimit - në mënyrë që të gjitha palët e interesuara të kenë qasje të barabartë dhe jodiskriminuese në procesin e konsultimit publik;</p> <p>1.4. Efikasitetit në procesin e konsultimit publik – duke mundësuar aplikimin e formave dhe teknikave më të përshtatshme për të kuptuar më lehtë përmbajtjen dhe ndikimin e pritur të projekt-propozimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Zbatimi i standardeve të konsultimit publik</p> <p>1. Komuna siguron publikimin e projektpropozimeve në ueb-faqet zyrtare të</p>	<p>zakonodavstva i opštini pravilima koja se primenjuju u opštinskim nadležnostima;</p> <p>1.2 Transparentnosti - što podrazumeva otvoreni pristup opštine kako bi garantovala da su građani i zainteresovane strane obavestene i imaju pristup u svim dokumentima u procesu javnih konsultacija i na službenim jezicima;</p> <p>1.3 Ravnopravnosti i nediskriminacije – kako bi sve zainteresovane strane imale ravnopravan i nediskriminacioni pristup u procesu javnih konsultacija;</p> <p>1.4 Efikasnosti u procesu javnih konsultacija – omogućavajući primenu najprikladnijih oblika i tehnika za bolje razumevanje sadržaja i očekivanog uticaja nacrta predloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sprovođenje standarda javnih konsultacija</p> <p>1. Opština obezbeđuje objavljivanje predloga projekata na zvaničnim</p>	<p>accordance with the provisions of the legislation in force and the general rules applicable within municipal competences;</p> <p>1.2 Transparency - which implies an open approach of the municipality to ensure that the citizens and the interested parties are informed and have access to all documents in the public consultation process and in the official languages;</p> <p>1.3 Equality and non-discrimination – in order for all the interested parties to have equal and non-discriminatory approach in the public consultation process;</p> <p>1.4 Efficiency in the public consultation process – by enabling the application of the most appropriate forms and techniques to better understand the content and the expected impact of the draft proposals.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Implementation of standards of public consultation</p> <p>1. The municipality shall ensure the publication of draft proposals on the</p>
---	---	---

<p>komunave dhe në Platformën e Konsultimeve Publike në nivel Qendror.</p> <p>2. Projekt-propozimet të cilat i nënshtrohen konsultimit publik duhet të jenë të qarta dhe kompletuara me të gjitha dokumentet përcjellëse.</p> <p>3. Komuna për politikën e caktuara të parapara në legjislacionin në fuqi, duhet të sigurojë konsultimin në fazat e hershme të hartimit palët e interesuara që ndikohen apo janë të interesuara të ndikojnë drejtpërdrejt në procesin e vendimmarrjes.</p> <p>4. Komuna duhet të lejoj kohë të mjaftueshme për palët e interesuara në procesin e konsultimit publik.</p> <p>5. Komuna është e obliguar të shpall rezultatet e procesit të konsultimit publik, të publikoj raportin me të gjitha propozimet e ofruara nga qytetarët, si dhe të jap sqarimet e nevojshme lidhur me arsyet e refuzimit të kërkesave të qytetarëve apo grupeve të tjera të interesuara;</p> <p>6. Komuna siguron ndërmarrjen e të gjitha veprimeve të nevojshme që të sigurojë një partneritet aktiv në mes palëve të ndryshme gjatë procesit të konsultimit publik.</p>	<p>opštinskim veb stranicama i na platformi javnih konsultacija na centralnom nivou.</p> <p>2. Nacrti predloga koji podležu javnim konsultacijama treba da budu jasni i kompletirani sa svim pratećim dokumentima.</p> <p>3. Opština za određene politike predviđene važećim zakonodavstvom, treba da obezbedi konsultacije u ranim fazama izrade zainteresovanih strana koje su pogođene ili su zainteresovane da neposredn utiču na proces donošenja odluka.</p> <p>4. Opština treba da omogući dovoljno vremena zainteresovanim stranama u procesu javnih konsultacija.</p> <p>5. Opština je dužna da objavi rezultate procesa konsultacija, objavi listu svih predloga koji su dali građani, kao i da pruži potrebna objašnjenja o razlozima odbijanja zahteva građana ili drugih zainteresovanih strana;</p> <p>6. Opština obezbeđuje preduzimanje svih potrebnih mera kako bi osigurala aktivno partnerstvo između različitih strana tokom procesa javnih konsultacija</p>	<p>Municipalities' official websites, as well as on the Public Consultations Platform at the central level.</p> <p>2. The draft proposals that are subject to public consultation should be clear and complete with all the accompanying documents.</p> <p>3. The municipality, for certain policies foreseen in the legislation in force, should ensure the consultation in the early stages of drafting, interested parties who are affected or are interested in directly affecting the decision-making process.</p> <p>4. The municipality should allow enough time for the interested parties in the public consultation process.</p> <p>5. The Municipality shall be obliged to announce the results of the public consultation process, to publish a list of all the proposals provided by the citizens, and to provide the necessary explanations regarding the reasons for rejecting the requests of citizens or other interested groups;</p> <p>6. The Municipality shall ensure that all the necessary actions are taken to ensure an active partnership between the various parties during the public consultation process.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 6 Dokumentet për konsultim publik</p>	<p align="center">Član 6 Dokumenta za javnu konsultaciju</p>	<p align="center">Article 6 Documents for Public Consultation</p>
<p>1. Komuna është e obliguar të ofroj konsultimin publik për të gjitha dokumentet e politikave lokale si në vijim:</p> <p>1.1. Projekt-Planin Vjetor të Punës së Kuvendit të komunës dhe kryetarit të Komunës / ekzekutivit;</p> <p>1.2. Projekt-buxhetin e komunës për vitin vijues, si dhe rishikimin buxhetor;</p> <p>1.3. Korniza afatmesme buxhetore për 3 vitet e ardhshme;</p> <p>1.4. Strategjitë zhvillimore dhe planet e veprimit në nivel lokal në kuadër të fushave sektoriale;</p> <p>1.5. Të gjitha projekt-planet hapësinore në nivel lokal, konform legjislacionit për planifikim hapësinor;</p> <p>1.6. Të gjitha dokumentet e tjera për të cilat komuna vlerëson se janë të nevojshme të kalojnë në konsultim publik.</p> <p>1.7. Çfarëdo dokumenti tjetër të paraparë në legjislacionin e zbatueshëm që duhet t'i nënshtrohet procesit të konsultimit publik.</p>	<p>1. Opština je obavezna da obezbedi javne konsultacije o svim dokumentima lokalnih politika i to:</p> <p>1.1. Nacrt godišnjeg plana rada Skupštine opštine i predsednika opštine/izvršne vlasti;</p> <p>1.2. Nacrt opštinskog budžeta za narednu godinu, kao i budžetski pregled;</p> <p>1.3. Srednjoročni budžetski okvir za naredne 3 godine;</p> <p>1.4. Razvojne strategije i akcioni planovi na lokalnom nivou u okviru sektorskih oblasti;</p> <p>1.5. Svi nacrti prostornih planova na lokalnom nivou, u skladu sa zakonodavstvom o prostornom planiranju;</p> <p>1.6. Sva ostala dokumenta za koje opština smatra da je potrebno obaviti javne konsultacije.</p> <p>1.7. Svaki drugi dokument predviđen u važećem zakonodavstvu koji je predmet javne konsultacije</p>	<p>1. The Municipality shall be obliged to provide public consultation for all the local policy documents as follows:</p> <p>1.1. Draft Annual Plan of the Municipal Assembly and the Mayor /the executive;</p> <p>1.2. Municipal draft budget for the following year, as well as budget revision;</p> <p>1.3. Mid-Term Budgetary Framework for the next 3 years;</p> <p>1.4. Developmental strategies and action plans at the local level within sectoral areas;</p> <p>1.5. All spatial draft plans at the local level, in accordance with the spatial planning legislation;</p> <p>1.6. All other documents deemed necessary for public consultation by the Municipality.</p> <p>1.7 Any other document provided for in the applicable legislation that shall be subjected to the public consultation process.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Aktet nënligjore të komunës për konsultim publik</p> <p>1. Aktet e komunës që i nënshtrohen procesit të konsultimit publik janë:</p> <p>1.1 Draft-Statuti i Komunës;</p> <p>1.2 Projekt-rregulloret Komunale;</p> <p>1.3 Aktet tjera që parashihen me ligjet sektoriale.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Podzakonski akti opštine za javne konsultacije</p> <p>1. Opštinski akti koji podležu procesu javnih konsultacija su:</p> <p>1.1 Nacrt statuta opštine;</p> <p>1.2 Nacrti opštinskih uredaba;</p> <p>1.3 Ostali akti koji su predviđeni sektorskim zakonima.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Municipal bylaws for public consultation</p> <p>1. The municipal acts subject to the consultation process shall be the following:</p> <p>1.1 Draft-Statute of the Municipality;</p> <p>1.2 Municipal Draft-regulations;</p> <p>1.3 Other acts envisaged by sectorial laws.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II – PROCESI I KONSULTIMIT PUBLIK</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II – PROCES JAVNIH KONSULTACIJA</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II – PUBLIC CONSULTATION PROCESS</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Caktimi i zyrtarit përgjegjës</p> <p>Në çdo komunë, përgjegjës për koordinimin e procesit të konsultimit publik është njësia/zyrtari për komunikim publik.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Određivanje nadležnog službenika</p> <p>U svakoj opštini odgovornost za koordinisanje procesom konsultacija ima jedinica/službenik za odnose s javnošću.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Appointment of the responsible officer</p> <p>The unit/officer for public communication in each municipality shall be responsible for coordinating the public consultation process.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Detyrat dhe përgjegjësitë e zyrtarit për koordinimin e konsultimit publik</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës është i obliguar të zbatojë të gjitha dispozitat e parapara të konsultimit publik në këtë udhëzim</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Dužnosti i odgovornosti nadležnog službenika za upravljanje javnim konsultacijama</p> <p>1. Nadležni službenik je obavezan da sprovodi sve odredbe koje su predviđene za javne konsultacije u</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Duties and Responsibilities of the Officer for public consultation management</p> <p>1. The Responsible Officer shall be obliged to comply with all the public consultation provisions provided for in this</p>

<p>administrativ, duke përfshirë:</p> <p>1.1. Përgatitjen e formularëve shpjegues të projekt-propozimit për konsultim publik dhe dokumentacionit përcjellës;</p> <p>1.2. Koordinimin e konsultimit publik në bashkëpunim me zyrtarin përgjegjës për përgatitjen e draftit fillestar të projektpropozimit dhe grupin punues;</p> <p>1.3. Përcjelljen e afateve kohore për procesin e konsultimit publik;</p> <p>1.4. Përgatitjen e njoftimit lidhur me formën e konsultimeve dhe publikimin e projektpropozimit në ueb-faqen e komunës dhe Platformën për Konsultime Publike të Qeverisë, tabelën e shpalljeve, platformat elektronike shtesë, si dhe format e tjera të konsultimit të parapara në këtë udhëzim administrativ;</p> <p>1.5. Në bashkëpunim me zyrtarin përgjegjës për përgatitjen e draftit fillestar të projektpropozimit dhe grupin punues, koordinon organizimin e takimeve të drejtpërdrejta me qytetarë dhe palët e</p>	<p>ovom administrativnom uputstvu, uključujući:</p> <p>1.1. Pripremu obrazaca sa objašnjenjima nacрта predloga za javne konsultacije i pratećih dokumenata;</p> <p>1.2. Koordinisanje javnih konsultacija u saradnji sa odgovornim službenikom za pripremu početnog predloga projekta i radnom grupom;</p> <p>1.3. Praćenje vremenskih rokova za proces javnih konsultacija;</p> <p>1.4. Pripremu obaveštenja u vezi sa oblicima konsultacija i objavljivanje nacрта predloga na veb stranici opštini, i u platformi za javne konsultacije Vlade, oglasnoj tabeli, dodatnim elektronskim platformama, kao i drugi oblici konsultacija koji su predviđeni u ovom administrativnom uputstvu;</p> <p>1.5. U saradnji sa odgovornim službenikom za pripremu nacрта predloga projekta i radnom grupom, koordinira organizaciju direktnih sastanaka sa građanima i zainteresovanim stranama,</p>	<p>Administrative Instruction, including the following:</p> <p>1.1. Drafting of explanatory forms of the draft proposal for the public consultation and accompanying documents;</p> <p>1.2. Coordination of public consultation in cooperation with the officer responsible for drafting of the initial draft of the draft proposal and working group;</p> <p>1.3. Observing the deadlines for the public consultation process;</p> <p>1.4. Drafting a notice regarding the form of consultations and publication of the draft proposal on the municipal website and the Government Public Consultation Platform, the bulletin boards, additional electronic platforms, and other forms of consultation provided for in this Administrative Instruction;</p> <p>1.5. In cooperation with the officer responsible for drafting of the initial draft-proposal as well as working group, it shall coordinate the organization of direct meetings with citizens and interested parties;</p>
--	--	---

<p>interesuara;</p> <p>1.6. Mbledhjen e komenteve dhe rekomandimeve nga konsultimi publik përmes ueb-faqes së komunës dhe Platformës së Konsultimit Publik të Qeverisë, si dhe dërgimin e tyre te zyrtari përgjegjës për përgatitjen e draftit fillestar të projektpropozimit apo në grupin punues;</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës përgatit raporte vjetore për procesin e konsultimit publik në komunë, raporton tek kryetari i komunës dhe në njësinë përgjegjëse për monitorim të komunave të Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës ka edhe detyra të tjera sipas dispozitave të përcaktuara në këtë udhëzim administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Format dhe teknikat e konsultimit publik</p> <p>1. Format dhe teknikat e konsultimit publik përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>1.1 Takimet publike konsultative;</p> <p>1.2 Konsultimet me shkrim dhe në</p>	<p>1.6. Prikupljanje komentara i preporuka iz javnih konsultacija putem opštinske veb stranice i javne konsultacijske platforme Vlade, kao i slanje istih odgovornom službeniku za pripremu početnog nacrtu predloga ili radne grupe;</p> <p>2. Nadležni službenik priprema godišnje izveštaje o procesu javnih konsultacija u opštini, izveštava predsedniku opštine i u nadležnoj instituciji za praćenje opština Ministarstva administracije lokalne samouprave.</p> <p>3. Nadležni službenik takođe ima i druge zadatke u skladu sa odredbama utvrđenim u ovom administrativnom uputstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Oblici i tehnike javnih konsultacija</p> <p>1. Oblici i tehnike javnih konsultacija uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>1.1. Javne konsultativne sastanke;</p> <p>1.2 Konsultacije u pisanoj i</p>	<p>1.6. Gathering comments and recommendations from public consultation through the municipal website and the Public Consultation Platform of the Government, and submitting them to the responsible officer for drafting of the initial draft proposal, or in the working group;</p> <p>2. The responsible officer shall draft annual reports on the process of public consultation in the Municipality, report to the Mayor and the unit responsible for monitoring the Municipalities of the Ministry of Local Government Administration.</p> <p>3. The responsible officer shall also have other duties according to the provisions set out in this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Public consultation forms and techniques</p> <p>1. The forms and techniques of public consultation shall include, but not be limited to the following:</p> <p>1.1 Public consultative meetings;</p> <p>1.2. Written and electronic</p>
---	---	--

<p>formë elektronike;</p> <p>1.3 Publikimet në ueb-faqen e komunës;</p> <p>1.4 Publikimet në Platformën për Konsultime Publike të Qeverisë të integruar si vegëz në ueb-faqen zyrtare të komunës;</p> <p>1.5 Publikimet në platforma elektronike shitesë nëse janë aktive në komunë;</p> <p>1.6 Konferencat;</p> <p>1.7 Këshillimet me grupe të caktuara të interesit;</p> <p>1.8 Intervistat;</p> <p>1.9 Hulumtimet e opinionit;</p> <p>1.10 Panelet me qytetarë;</p> <p>1.11 Stendat në rrugë;</p> <p>1.12 Takimet me këshillat e fshatrave, lagjeve dhe vendbanimeve urbane;</p> <p>1.13 Takimet me qytetarë në lagje, fshatra dhe vendbanime të caktuara;</p> <p>2. Konsultimi me shkrim dhe elektronik, publikimi në ueb-faqen e komunës dhe në</p>	<p>elektronskoj formi;</p> <p>1.3 Objavljivanja na veb stranicama opštine;</p> <p>1.4 Objavljivanja na elektronskoj platformi za javne konsultacije Vlade integrisan kao pevezica na web stranici opštine;</p> <p>1.5 Objavljivanja u elektronskim platformama ako su aktivne u opštini;</p> <p>1.6 Konferencije;</p> <p>1.7 Savetovanja sa određenim interesnim grupama;;</p> <p>1.8 Intevjui;</p> <p>1.9 Istraživanje javnog mjenja;</p> <p>1.10 Paneli sa građanima,</p> <p>1.11 Štandovi na ulici;</p> <p>1.12 Sastanci sa većima sela, naselja i urbanih naselja;</p> <p>1.13 Sastanci sa građanima u određenim naseljima, selima i naseljenim mestima,</p> <p>2. Pisane i elektronske konsultacije, objavljivanje na opštinskoj web stranici</p>	<p>consultations;</p> <p>1.3. Publication on the municipal website;</p> <p>1.4. Publications in the Government Public Consultation Platform, integrated as a link on the municipal official website.</p> <p>1.5. Publications on additional electronic platforms if they are active in the Municipality;</p> <p>1.6. Conferences;</p> <p>1.7. Consultations with certain groups of interests;</p> <p>1.8. Interviews;</p> <p>1.9. Opinion surveys;</p> <p>1.10. Panels with citizens;</p> <p>1.11. Stands on the street;</p> <p>1.12. Meetings with councils of villages, neighbourhoods and urban settlements;</p> <p>1.13. Meetings with citizens in certain neighbourhoods, villages and settlements;</p> <p>2. Written and electronic consultation, publication on the municipal website and on the Public Consultation Platform of the</p>
--	--	---

<p>Platformën e Qeverisë për Konsultime publike, si dhe së paku një takim publik konsultativ me palët e interesuara janë të obligueshme në procesin e konsultimit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Fazat e Konsultimit Publik</p> <p>1. Procesi i konsultimit publik në komunë ndahet në tri faza:</p> <p>1.1. Planifikimi i konsultimeve</p> <p>1.2. Mbajtja e konsultimeve</p> <p>1.3. Mbledhja e komenteve, komunikimi dhe adresimi i tyre në organet përgjegjëse.</p>	<p>i vladina platforma za javne konsultacije, kao i najmanje jedan(1) javni konsultativni sastanak sa zainteresovanim stranama, obavezni su u procesu javnih konsultacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Faze javnih konsultacija</p> <p>1. Proces javnih konsultacija u opštini deli se u tri faze:</p> <p>1.1. Planiranje konsultacija</p> <p>1.2. Održavanje konsultacija</p> <p>1.3. Prikupljanje komentara, njihovo saopštavanje i upućivanje nadležnim organima.</p>	<p>Government, as well as at least one public consultative meeting with the interested parties, shall be mandatory in the public consultation process.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Phases of Public Consultation</p> <p>1. The public consultation process in the Municipality shall be dividend in three phases:</p> <p>1.1. Planning of consultations</p> <p>1.2. Taking place of consultations</p> <p>1.3. Gathering comments and their addressing to the responsible bodies.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Planifikimi i konsultimeve publike</p> <p>1. Planifikimi i përgjithshëm i konsultimeve publike bëhet që në fazën e hershme gjatë hartimit të planit të punës së komunës për vitin e ardhshëm kalendarik, si dhe me rastin e hartimit të planit për komunikim publik.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës për konsultim publik harton plan të veçantë për të gjitha projekt-</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Planiranje javnih konsultacija</p> <p>1. Opšte planiranje javnih konsultacija odvija se u ranoj fazi tokom izrade plana rada opštine za narednu kalendarisku godinu, kao i prilikom izrade plana za javnu komunikaciju.</p> <p>2. Odgovorni službenik za javne konsultacije izrađuje poseban plan za</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Planning of the Public Consultations</p> <p>1. The overall planning of public consultations shall take place at an early stage during the drafting of the municipal work plan for the upcoming calendar year, as well as during the drafting of the public communication plan.</p> <p>2. The officer responsible for public consultation shall draft a separate plan for all</p>

<p>propozimet e organit propozues të akteve nënligjore dhe politikave lokale, të cilat i nënshtrohen procesit të konsultimit publik për vitin e ardhshëm kalendarik.</p> <p>3. Plani i konsultimeve publike duhet të jetë pjesë përbërëse e planit për komunikim publik.</p> <p>4. Planifikimi i konsultimit merr për bazë afatet kohore, kostot financiare, resurset njerëzore, indentifikimin e palëve të përfshira në procesin e konsultimit publik, si dhe format dhe teknikat e konsultimit publik.</p>	<p>sve nacrte predloge organa prdlagača podzakonskih akata i lokalnih politika koje se podvrgavaju javnoj konsultaciji za nrednu kalendarsku godinu.</p> <p>3. Plan javnih konsultacija treba da bude sastavni deo plana za javnu komunikaciju.</p> <p>4. Planiranje konsultacija uzima za osnovu vremenske rokove, finansijske troškove, ljudske resurse, identifikovanje strana uključenih u procesu javnih konsultacija, kao i oblike i tehnike javnih konsultacija.</p>	<p>draft proposals of the proposing body of sub-legal acts and local policies that are expected to undergo the public consultation process for the upcoming calendar year.</p> <p>3. The public consultation plan should be a component part of the public communication plan.</p> <p>4. Consultation planning shall take into account the timelines, financial costs, human resources, identification of the parties involved in the public consultation process, as well as the forms and techniques of public consultation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Mbajtja e konsultimeve publike</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Održavanje javnih konsultacija</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Taking Place of the Public Consultations</p>
<p>1. Para aprovimit të një projektpropozimi, organi propozues vendos për hapjen e procesit të konsultimit publik.</p> <p>2. Organi propozues zgjedh format dhe teknikat e konsultimit publik sipas dispozitave të nenit 10 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>3. Rregulla të njëjta procedurale të konsultimit publik vlejné edhe në rastet kur projektpropozimet paraqiten nga grupet e jashtme punuese apo iniciativat qytetare dhe nga komitetet konsultative konform</p>	<p>1. Pre usvajanja nacrta predloga, organ predlagač odlučuje o otvaranju procesa javne konsultacije</p> <p>2. Organ predlagač bira oblike i tehnike javnih konsultacija prema odredbama člana 10. ovog administrativnog uputstva.</p> <p>3. Ista proceduralna pravila javnih konsultacija primjenjuju se i u slučajevima kada nacrta predloga podnesu vanjske radne grupe ili građanske inicijative i konsultativni odbori u skladu sa članovima 70. i 73.</p>	<p>1. Prior to the approval of the draft proposal, the proposing body shall take a decision to open the public consultation process</p> <p>2. The proposing body shall choose the public consultation forms and techniques according to the provisions of Article 10 of this Administrative Instruction.</p> <p>3. The same procedural rules of public consultation shall apply also in cases where draft proposals are submitted by external working groups or civic initiatives and consultative committees in accordance with Articles 70 and 73 of the Law on Local Self-</p>

<p>nenit 70 dhe 73 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>4. Procesin e konsultimit publik në rastet e parapara si në paragrafin 3 të këtij neni e zhvillon organi përgjegjës apo drejtoria në kuadër të fushëveprimtarisë që rregullon projektakti i caktuar.</p> <p>5. Zyrtari përgjegjës për konsultim publik para mbajtjes së konsultimeve publike njofton grupin e jashtëm të punës, qytetarët dhe komitetin konsultativ që ka propozuar ose hartuar projektaktin.</p>	<p>Zakona o lokalnoj samoupravi.</p> <p>4. Proces javne konsultacije u slučajevima predviđenim stavom 3 ovog člana sprovodi nadležni organ ili odelljenje u okviru delokruga projekta koji upravlja određenim projektom.</p> <p>5. Službenik odgovoran za javne konsultacije pre javne konsultacije obaveštava spoljnu radnu grupu, građane i konsultativni odbor koji je predložio ili izradio nacrt akta.</p>	<p>Government.</p> <p>4. The public consultation process in the foreseen cases such as in the paragraph 3 of this Article, shall be conducted by the responsible body or the directorate within the scope of the activity that the draft specific act regulates.</p> <p>5. The official responsible for public consultation prior to holding public consultations notifies the external working group, the citizens and the consultative committee that has proposed or drafted the draft act.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Identifikimi i palëve të interesuara</p> <p>1. Komuna varësisht nga lloji i projektpropozimit identifikon qytetarët dhe palët e interesuara të cilat mund të ndikohen nga politika e caktuar në mënyrë që t'i ftoj të marrin pjesë në procesin e konsultimit publik.</p> <p>2. Komuna harton dhe mirëmban bazën e të dhënave për grupet e interesuara të cilat duhet të përfshihen në procesin e konsultimit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Identifikovanje zainteresovanih strana</p> <p>1. Opština u zavisnosti od vrste nacrta projekta opština identifikuje građane i zainteresovane strane na koje može uticati određena politika kako bi ih pozvali da učestvuju u procesu javnih konsultacija.</p> <p>2. Opština izrađuje i održava bazu podataka za zainteresovane grupe koje treba da se obuhvataju u procesu javnih konsultacija.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Identification of Interested Parties</p> <p>1. Depending on the type of draft proposal, the municipality shall identify the citizens and the interested parties that may be affected by a certain policy in order to invite them to participate in the public consultation process.</p> <p>2. The municipality shall draft and maintain the database for the interested groups to be included in the public consultation process.</p>

<p>3. Kjo nuk përjashton të drejtën e cilitdo person fizik dhe juridik, për të ofruar komente dhe rekomandime gjatë konsultimit publik.</p>	<p>3. Ovo ne isključuje pravo bilo kojeg fizičkog i pravnog lica koje ima prebivalište ili boravište, radi pružanja komentara i preporuka tokom javne konsultacije.</p>	<p>3. This shall not exclude the right of any natural or legal person, to provide comments and recommendations during the public consultation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Konsultimet me shkrim dhe elektronike</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Pisane i elektronske konsultacije</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Written and Electronic Consultations</p>
<p>1. Organi propozues ofron kushte për zhvillimin e konsultimit me shkrim dhe në formë elektronike, duke përfshirë informimin me kohë për mënyrat dhe afatet e konsultimit publik.</p>	<p>1. Organ predlagač pruža uslove za obavljanje pisanih i elektronskih konsultacija, uključujući blagovremeno informisanje o načinima i rokovima javne konsultacije.</p>	<p>1. The proposing body shall provide conditions for the development of written and electronic consultation, including timely information on the ways and schedules of public consultation.</p>
<p>2. Zyrtari përgjegjës për konsultim publik në koordinim me zyrtarin përgjegjës për hartim të projekt propozimit njofton palët e interesuara për konsultimin me shkrim dhe elektronik.</p>	<p>2. Službenik odgovoran za javne konsultacije u koordinaciji sa službenikom odgovornim za izradu projektnog predloga obaveštava zainteresovane strane o pismenim i elektronskim konsultacija.</p>	<p>2. The responsible officer for public consultation in coordination with the official responsible for drafting the draft proposal shall notify the interested parties for written and electronic consultation.</p>
<p>3. Njoftimi me shkrim dhe elektronik, përmban:</p>	<p>3. Pismo i elektronsko obeveštavanje obuhvata:</p>	<p>3. Written and electronic notice, shall contain:</p>
<p>3.1. Projekt propozimin për të cilin kërkohen komentet;</p>	<p>3.1. Nacrt predloga za koji se zahtevaju komentari;</p>	<p>3.1. Draft proposal for which the comments are required;</p>
<p>3.2. Adresën e saktë ku duhet të dërgohen komentet me shkrim dhe elektronike;</p>	<p>3.2. Tačnu adresu gde treba dostaviti pisane i elektronske konsultacije;</p>	<p>3.2. The exact address where the written and electronic comments should be sent;</p>
<p>3.3. Informatat (emrin, mbiemrin dhe emailin) për personin përgjegjës për</p>	<p>3.3. Informacije (ime, prezime i e-mail) za odgovorno lice za</p>	<p>3.3. Information (name, surname and email) on the person responsible for</p>

<p>pranimin e komenteve;</p> <p>3.4. Afatin për dorëzimin e komenteve;</p> <p>4. Komuna obligohet të krijoj menu/rubrikë të veçantë brenda ueb-faqes zyrtare për procesin e konsultimit publik.</p> <p>5. Përmes ueb-faqes zyrtare dhe Platformës së Qeverisë për Konsultimet publike, komuna siguron shpalljen e njoftimeve për konsultim të projektpropozimeve, afatet e konsultimit, memorandumet shpjeguese, projektpropozimeve për konsultim, adresën për pranimin e komenteve dhe publikimin e raporteve/rezultateve të konsultimit publik.</p>	<p>prijem komentara;</p> <p>3.4. Rok za podnošenje komentara;</p> <p>4. Opština se obavezuje da stvara poseban meni/rubriku unutar zvanične web stranice za proces javne konsultacije.</p> <p>5. Kroz zvaničnu web stranicu i vladinu platformu za javne konsultacije, opština objavljuje oglas za konsultacije sa projektnim predlogom, rokove za konsultacije, objašnjenja, predloge za konsultacije, adresu za primanje komentara i objavljivanje izveštaja/rezultata javnih konsultacija.</p>	<p>the admission of the comments;</p> <p>3.4 Deadline for the submission of the documents;</p> <p>4. The municipality shall be obliged to establish a separate menu within the official website for the public consultation process,</p> <p>5. Through the official website and Government Platform for Public Consultation, the municipality shall provide the publication of consultation announcements for draft proposals, the consultation deadlines, explanatory memorandums, draft proposals for consultation, the address for the admission of comments and the publication of public consultation reports/results.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Takimet publike konsultative</p> <p>1. Përveç konsultimit me shkrim dhe elektronik, komuna organizon takime publike me qytetarë dhe palët e interesuara për projektpropozimin gjatë afatit të shpallur për konsultim publik.</p> <p>2. Njoftimi për konsultim publik shpallet së paku tetë (8) ditë dhe maksimum katërbëdhjetë (14) ditë kalendarike para</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Javni konsultativni sastanci</p> <p>1. Pored pisanih i elektronskih konsultacija, opština organizuje javne sastanke sa građanima i zainteresovanim stranama o nacrtu predloga tokom roka proglašenog za javne konsultacije.</p> <p>2. Obaveštenje o javnoj konsultaciji se objavljuje najmanje osam (8) dana i</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Consultative Public Meetings</p> <p>1. In addition to the written and electronic consultations, the Municipality shall organise public meetings with the citizens and the interested parties for the draft proposal during the announced public consultation deadline.</p> <p>2. The announcement for the public consultation shall be published at least eight</p>

<p>mbajtjes së takimit në ueb-faqen zyrtare të komunës, tabelën e shpalljeve, si dhe në çdo formë tjetër që siguron njoftimin e duhur të palëve të interesuara.</p> <p>3. Në ftesën për takim publik, zyrtari përgjegjës për konsultim në koordinim me zyrtarin përgjegjës për hartim të projektpropozimit njofton palët e interesuara për:</p> <p>3.1. Datën, vendin dhe kohën e mbajtjes së takimit publik;</p> <p>3.2. Projekt propozimin që është objekt i konsultimit publik;</p> <p>3.3 Një memorandum shpjegues për përmbajtjen e projektpropozimit;</p> <p>3.4 Informatat (emrin, mbiemrin dhe emailin) për personin përgjegjës për pranimin e komenteve;</p> <p>4. Në takimin publik marrin pjesë zyrtari apo grupi punues përgjegjës për hartimin e projektpropozimit, drejtori i drejtorisë propozuese, drejtorët e drejtorive relevante, zyrtarët tjerë të deleguar nga drejtoritë përkatëse, si dhe zyrtari përgjegjës për konsultim publik.</p>	<p>najviše četrnaest (14) kalendarskih dana pre održavanja sastanka na zvaničnoj web stranici opštine, oglasnoj tabli, kao i u bilo kom drugom obliku koji obezbeđuje odgovarajuće obaveštenje zainteresovanih strana.</p> <p>3. U pozivnici za javni sastanak, odgovorni službenik za konsultaciju u koordinaciji sa službenikom odgovornim za izradu predlog projekta obeveštava zainteresovane strane o:</p> <p>3.1. Datumu, mestu i vremenu održavanja javnog sastanka;</p> <p>3.2. Nacrt predloga koji je predmet javnih konsultacija;</p> <p>3.3. Memorandum sa objašnjenjima o sadržaju nacrta predloga;</p> <p>3.4. Informacije (ime, prezime i e-mail) za nadležno lice za prijem komentara;</p> <p>4. Na javnom sastanku učestvuju službenik ili radna grupa odgovorna za izradu nacrta predloga, direktor odeljenja predlagača, direktori relevantnih odeljenja, drugi službenici delegirani od strane relevantnih odeljenja, kao i odgovorni službenik za javne konsultacije.</p>	<p>(8) days and maximum fourteen (14) calendar days prior to the meeting in the Municipality's official website, bulletin board, as well as any other form that ensures the proper informing of the interested parties.</p> <p>3. In the invitation for public meeting, the responsible officer for consultation in coordination with the responsible officer for drafting the draft proposal will notify the interested parties of::</p> <p>3.1. The place and time of the public meeting;</p> <p>3.2. Draft proposal subject to discussion;</p> <p>3.3. An explanatory memorandum on the content of the draft proposal;</p> <p>3.4. Information (name, surname and email) on the person responsible for the admission of the comments;</p> <p>4. The public meeting shall be attended by the officer or the working group responsible for drafting the draft proposal, the director of the proposing directorate, the directors of the relevant directorates, other officers delegated by the respective directorates, and the officer responsible for public consultation.</p>
---	---	---

<p>5. Në takimet publike mund të marrin pjesë zyrtarët më të lartë të organeve të komunës si: Kryetari i Komunës, Kryesuesi i Kuvendit të Komunës, Kryesuesit e Komiteteve dhe komisioneve përkatëse të kuvendit të komunës.</p> <p>6. Zyrtari përgjegjës për hartimin e projekt propozimit i caktuar nga organi propozues, kryeson takimet konsultative me qytetarë, shpjegon përmbajtjen e projekt-propozimit para publikut dhe në bashkëpunim me zyrtarin përgjegjës për konsultim publik, evidenton propozimet e dhëna nga publiku gjatë konsultimeve.</p>	<p>5. Na javnim sastancima mogu učestovati i najviši službenici opštinskih organa kao: Predsednik opštine, predsedavajući Skupštine Opštine, predsedavajući relevantnih komiteta i komisija Skupštine Opštine.</p> <p>6. Nadležni službenik za izradu nacрта predloga koji je određen od strane organa predlagača, predsedava konsultativnim sastancima sa građanima, objašnjava sadržaj nacрта predloga pred javnošću i u saradnji sa nadležnim službenikom za javne konsultacije, evidentira predloge date od strane javnosti nakon konsultacija.</p>	<p>5. Public meetings may be attended by senior officers of the municipal bodies such as the Mayor, the Chairperson of the Municipal Assembly, the Chairpersons of the Committees and the respective Commissions of the Municipal Assembly.</p> <p>6. The officer responsible for drafting the draft proposal, appointed by the proposing body, shall chair the consultative meetings with the citizens, shall explain the content of the draft proposal to the public and in cooperation with the officer responsible for public consultation shall register the proposals provided by the public during the consultations.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p style="text-align: center;">Mbledhja e komenteve, komunikimi dhe adresimi i tyre</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës për hartim të projektpropozimit, gjatë procesit të konsultimit publik mbledh komentet dhe përgatit raport për rezultatet e konsultimit publik.</p> <p>2. Shqyrtimi i komenteve bëhet nga grupi punues i projektpropozimit i cili vendos për pranimin ose refuzimin e rekomandimeve të marra nga palët e interesuara.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p style="text-align: center;">Prikupljanje, objavljivanje i upućivanje komentara</p> <p>1. Nadležni službenik za izradu nacрта predloga tokom procesa konsultovanja prikuplja komentare i priprema izveštaj o rezultatima javne konsultacije.</p> <p>2. Razmatranje komentara se vrši od strane radne grupe projekt predloga. koji odlučuje za prijemili odbijanje dobijenih preporuka od strane zainteresovanih strana.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Gathering, communicating and addressing the comments</p> <p>1. The officer responsible for drafting the project proposal during the public consultation process, shall gather the comments and draft a report on the outcomes of the public consultation..</p> <p>2. The review of comments shall be made by the working group of the draft proposal, which shall decide whether to accept or reject the recommendations received from interested parties.</p>

<p>3. Të gjitha propozimet, vërejtjet dhe sugjerimet që janë paraqitur nga publiku brenda mënyrës dhe afatit kohor të përcaktuar me UA, përfshihen në raportin mbi shqyrtimin publik.</p> <p>4. Afati për përgatitjen e Raportit është më së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë dhe jo më shumë se tridhjetë (30) ditë kalendarik për projekt propozimin që nga dita e përfundimit të afatit për paraqitjen e propozimeve dhe vërejtjeve me shkrim</p> <p>5. Brenda pesë (5) ditëve kalendarike pas përfundimit të raportit nga grupi punues mbi shqyrtimin publik, raporti dërgohet tek zyrtari përgjegjës koordinues i cili obligohet ta publikoj në ueb faqen zyrtare të komunës.</p> <p>6. Organi propozues është i obliguar që raportin e konsultimit publik të paraqes në kuvendin e komunës para aprovimit të projektpropozimit.</p> <p>7. Raporti përfundimtar përgatitet sipas formatit të përcaktuar në shtojcën 1 të këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>3.Svi predlozi, primedbe i sugestije koje su podnele javnost na način i vremenski rok definisani Admijnistrativnim uputstvov, uključeni su u izvještaj o javnom nadzoru.4.</p> <p>4.Rok za pripremu Izvještaja je najmanje petnaest (15) dana, a ne više od trideset (30) kalendarskih dana za predlog projekta od dana završetka roka za podnošenje predloga i pismenih zapažanja,</p> <p>5. U roku od pet (5) kalendarskih dana nakon završetka izveštaja od strane radne grupe za javni nadzor izveštaj se šalje odgovornom koordinatoru koji je dužan da ga objavljuje na zvaničnoj web stranici opštine.</p> <p>6. Organ za predlaganje je obavezan da pred Skupštinom opštine predloži predlog javne konsultacije pre odobrenja predloga projekta</p> <p>7.Završni izvještaj se sastavlja u skladu sa oblikom navedenim u prilogu 1 ovog Administrativnog uputstva.</p>	<p>3. All proposals, remarks and suggestions that have been submitted by the public within the manner and timeline defined by the AI, shall be included in the report on public scrutiny.</p> <p>4. The deadline for preparing the Report is at least fifteen (15) days and not more than thirty (30) calendar days for the draft proposal, from the date of expiry of the deadline for submitting proposals and written remarks.</p> <p>5. Within five (5) calendar days after completion of the report from the working group on public scrutiny, the report shall be sent to the responsible coordinating officer, who is obliged to publish it on the official website of the municipality.</p> <p>6. The proposing body shall be obliged to present the public consultation report to the Municipal Assembly prior to the approval of the draft proposal.</p> <p>7. The final report shall be drafted in accordance with the format set out in Annex 1 to this Administrative Instruction.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 18 Afatet e konsultimit publik</p>	<p align="center">Član 18 Rokovi javnih konsultacija</p>	<p align="center">Article 18 Public consultation deadlines</p>
<p>1. Konsultimi publik zgjat jo më pak se 30 ditë kalendarike dhe jo më shumë se 60 ditë kalendarike nga data e shpalljes së njoftimit publik për mbajtje të konsultimeve.</p> <p>2. Mbledhja, adresimi dhe publikimi i komenteve nga procesi i konsultimit publik nuk llogariten brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Organi propozues mund të zgjas afatin e konsultimit publik deri në 30 ditë kalendarike jashtë afatit të rregullt, në ato raste kur:</p> <p>3.1. Procesi i konsultimit publik nuk ka rezultuar me komente të mjaftueshme për të marrë opinionin e qytetarëve dhe palëve të interesuara;</p> <p>3.2. Përmbajtja e projekt propozimit është më komplekse dhe kërkon kohë shtesë për konsultim publik;</p> <p>3.3. Gjatë fazës së zhvillimit të projektpropozimit përfshihen çështje të reja të rëndësishme të cilat nuk kanë qenë të përfshira në</p>	<p>1. Procedure javnih konsultacija traju najmanje 30 kalendarskih dana i najviše 60 kalendarskih dana od dana objavljivanja javnog obaveštenja o održavanju konsultacija.</p> <p>2. Prikupljanje, upućivanje i objavljivanje komentara iz procesa javnih konsultacija se ne računa u okviru roka utvrđenog u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Organ predlagač može produžiti rok javnih konsultacija do 30 kalendarskih dana van redovnog roka, u slučajevima kada:</p> <p>3.1. Proces javnih konsultacija nije rezultirao dovoljnim komentarima radi dobijanja mišljenja građana i zainteresovanih strana;</p> <p>3.2. Sadržaj predloga - projekta je složenija i zahteva dodatno vreme za javne konsultacije;</p> <p>3.4. Tokom faze razvoja nacrta predloga su obuhvaćena nova značajna pitanja koja nisu bila obuhvaćena u javnim</p>	<p>1. Public consultation procedures shall last no less than 30 calendar days and no more than 60 calendar days from the date of the publication of the public notice for holding consultations.</p> <p>2. Gathering, addressing and publishing comments from the public consultation process shall not be counted within the deadline set out in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The proposing body may extend the public consultation deadline up to 30 calendar days beyond the regular deadline, in cases where:</p> <p>3.1. The public consultation process did not result in sufficient comments to get the opinion of citizens and stakeholders;</p> <p>3.2. The content of the draft proposal is more complex and requires additional time for public consultation;</p> <p>3.3. During the development phase of the draft proposal new important issues are included that were not included in the initial consultation.</p>

<p>konsultimin fillestar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Përfshirja e palëve të interesuara në grupet punuese</p> <p>1. Komuna mund të përfshijë palët e interesuara në grupet punuese përgjegjëse për hartimin e projektpropozimeve.</p> <p>2. Identifikimi i palëve të interesuara bëhet nga organi propozues i cili bën thirrje publike për përzgjedhjen e përfaqësuesve të grupit të interesuar.</p> <p>3. Caktimi i përfaqësuesve të grupeve të interesuara bëhet nga vetë këto grupe në afatin kohor të caktuar nga komuna në thirrjen publike.</p>	<p>konsultacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član19 Uključivanje zainteresovanih strana u radnim grupama</p> <p>1. Opština može uključiti zainteresovane strane u radne grupe odgovorne za izradu projektnih predloga.</p> <p>2. Identifikovanje zainteresovanih strana donosi organ za predlaganje koji objavljuje javni poziv za izbor predstavnika zainteresirane stranke.</p> <p>3. Imenovanje predstavnika zainteresovanih grupa vrše od strane grupe u vremenskom okviru koji je opština postavila na javnom pozivu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Inclusion of interested parties in working groups</p> <p>1. The municipality may include interested parties in the working groups responsible for drafting of the draft proposals.</p> <p>2. Identification of interested parties shall be made by the proposing body, which makes a public call for the selection of representatives of the interested group.</p> <p>3. The appointment of representatives of interested groups shall be done by these groups themselves, within the timeline set by the municipality, in the public call.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Mbikëqyrja e procesit të konsultimit publik</p> <p>1. Kryetari komunës siguron që projekt propozimet e dorëzuara për aprovim në Kuvendin e Komunës i përmbushin standardet minimale për procesin e konsultimit publik.</p> <p>2. Kuvendi i komunës refuzon aprovimin e</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Nadgledanje procesa javne konsultacije</p> <p>1. Gradonačelnik opštine garantuje da nacrti predloga podneseni za usvajanje u Skupštini opštine ispunjavaju minimalne standarde za proces javnih konsultacija.</p> <p>2. Skupština Opštine odbija usvajanje</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Monitoring of public consultation process</p> <p>1. The Mayor shall ensure that draft proposals submitted for approval to the Municipal Assembly meets the minimum standards for the public consultation process.</p> <p>2. The Municipal Assembly shall reject to</p>

<p>projekt propozimeve në rastet kur nuk janë përmbushur standardet minimale të konsultimit publik sipas kritereve të përcaktuara në këtë udhëzim administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Koordinimi, bashkëpunimi dhe raportimi</p> <p>1. MAPL në koordinim me Zyrën për Qeverisje të Mirë/Zyra e Kryeministrit zhvillon aktivitetet për ngritjen e kapaciteteve të zyrtarëve komunal për konsultim publik.</p> <p>2. Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal është përgjegjëse për mbikëqyrjen e zbatimit të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>3. MAPL harton raport vjetor për zbatimin e standardeve minimale të konsultimit publik në komuna. Raporti i dërgohet Zyrës për Qeverisje të Mirë/ZKM.</p>	<p>nacrta predloga u slučajevima kada nisu ispunjeni minimalni standardi javnih konsultacija prema kriterijumima utvrđenim u ovom Administrativnom uputstvu,</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Koordinisanje, saradnja i izveštavanje</p> <p>1. MALS u koordinaciji sa Kancelarijom za dobro upravljanje / Kancelarijom premijera razvija aktivnosti u izgradnji kapaciteta za službenike za javne konsultacije.</p> <p>2. Ministarstvo administracije lokalne samouprave je odgovorno za nadgledanje sprovođenja ovog administrativnog uputstva.</p> <p>3. MALS izrađuje godišnji izveštaj za sprovođenje minimalnih standarda javne konsultacije u opštinama. Izveštaj se proselđuje Kancelariji za dobro upravljanje/KP-u.</p>	<p>approve draft proposals in cases where the minimum standards of public consultation have not been met in accordance with the criteria set out in this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Coordination, cooperation and reporting</p> <p>1. MLGA in coordination with the Office on Good Governance / The Office of the Prime Minister shall develop capacity building activities for municipal officials for public consultation.</p> <p>2. The Ministry of Local Government Administration shall be responsible for overseeing the implementation of this Administrative Instruction.</p> <p>3. MLGA shall draft an annual report on implementation of minimum standards of public consultation in municipalities. The report shall be sent to the Office on Good Governance/OPM.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 22 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Član 22 Stupanje na snagu</p>	<p align="center">Article 22 Entry into force</p>
<p>Ky Udhėzim Administrativ hyn nė fuqi shtatė (7) ditė pas nėnshkrimit nga Ministri i Ministrisė sė Administrimit tė Pushtetit Lokal.</p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisanja od strane Ministra Ministarstva administracije lokalne samouprave.</p>	<p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after it is signed by the Minister of the Ministry of Local Government Administration.</p>
<p>Ivan Todosijevic</p>	<p>Ivan Todosijević</p>	<p>Ivan Todosijevic</p>
<hr/> <p>Ministėr i Ministrisė sė Administrimit tė Pushtetit Lokal</p>	<hr/> <p>Ministar Ministarstva administracije lokalne samouprave</p>	<hr/> <p>Minister of the Ministry of Local Government Administration</p>
<p>Dhjetor 2018</p>	<p>Decembar 2018</p>	<p>December 2018</p>